

**No. 47156**

**Netherlands  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 24 June 2003**

**Entry into force:** *1 January 2010 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 22 February 2010*

---

**Pays-Bas  
et  
Indonésie**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 24 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2010 par notification, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 22 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Indonesia,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against Customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Considering that illegal cross-border trafficking of weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

Convinced that action against Customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

have agreed as follows:

## CHAPTER I

### *Definitions*

#### Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term "Customs administration" shall mean, for the Kingdom of the Netherlands, the central administration responsible for the implementation of Customs law and, for the Republic of Indonesia, the Directorate General of Customs and Excise, Department of Finance;

2. the term "Customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs administrations in connection with the importation, exportation, movement or storage of goods;

3. the term "Customs offence" shall mean: any breach or attempted breach of Customs law;

4. the term "Customs claim" shall mean: any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

5. the term "person" shall mean: either a human being or a legal entity;

6. the term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable human being;

7. the term "information" shall mean: any data, either processed or not, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;

8. the term "requesting administration" shall mean: the Customs administration which requests assistance;

9. the term “requested administration” shall mean: the Customs administration from which assistance is requested.

## CHAPTER II

### *Scope of the Agreement*

#### Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and combating of Customs offences, as well as for the recovery of Customs claims.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal and administrative provisions and within the limits of its Customs administration’s competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and to any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union, and to the obligations of the Republic of Indonesia under the Association of South East Asian Nations (ASEAN) Agreement on Customs, signed in Phuket, Thailand, on March 1<sup>st</sup>, 1997.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

## CHAPTER III

### *Scope of assistance*

#### Article 3

1. The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of Customs law and the prevention, investigation and combating of Customs offences, as well as the recovery of Customs claims.

2. Either Customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other Customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.

#### Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about Customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a Customs offence.

2. Either Customs administration shall communicate either on request or on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing Customs offences.

#### Article 5

The Customs administrations may provide each other technical assistance in Customs matters including:

- a) exchange of Customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of Customs officers;
- c) exchange of information and experience relating to the usage of interdiction and detection equipment;
- d) exchange of experts knowledgeable about Customs matters;
- e) exchange of professional, scientific and technical data relating to Customs law and procedures.

### CHAPTER IV

#### *Special instances of assistance*

#### Article 6

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the Customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the Customs territory of the requested Contracting Party and about the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

## Article 7

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

a) persons known to the requesting administration to have committed a Customs offence or suspected of doing so, particularly those *moving into and out of the Customs territory of the requested Contracting Party*;

b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the Customs territory of the requesting Contracting Party;

c) means of the transport suspected by the requesting administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of the requesting Contracting Party.

2. The Customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the Customs territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

## Article 8

1. The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a Customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

3. The Customs administrations may agree, on conditions to be laid down in accordance with paragraph 2 of Article 19 of this Agreement, to provide information on a systemic basis to contribute to the facilitation of legitimate trade and/or to enhance the enforcement of Customs law in the case of serious danger to society.

## Article 9

1. The Customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of Customs claims in accordance with their respective national legal and administrative provisions for the recovery of their own duty and tax claims.

2. The Customs administrations shall by mutual agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 19 of this Agreement. Those rules may include terms

and conditions under which the application by the requested Customs administration of its national legal and administrative provisions as meant in paragraph 1 of this Article shall be at the discretion of that administration.

## CHAPTER V

### *Information*

#### Article 10

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

## CHAPTER VI

### *Experts and witnesses*

#### Article 11

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.

## CHAPTER VII

### *Communication of requests*

#### Article 12

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either Customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each Customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 19 of this Agreement.

## CHAPTER VIII

### *Execution of requests*

#### Article 13

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legal and administrative provisions. These inquiries may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.

#### Article 14

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that Customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;

c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the Customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 11 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to Customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

## CHAPTER IX

### *Confidentiality of information*

#### Article 15

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs administrations, except in cases in which the Customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the Customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law having regard to the citizens of the Contracting Party where it is received irrespective of the nationality, citizenship or residence of the persons concerned.

3. The disclosure of information to the European Commission or any of the Customs administrations of the European Union's Member States under the obligations of the Kingdom of the Netherlands referred to in Article 2, paragraph 3, of this Agreement will be notified to the Customs administration of the Republic of Indonesia in advance.

4. The disclosure of information to any of the Customs administrations of ASEAN Member States under the obligations of the Republic of Indonesia referred to in Article 2, paragraph 3, of this Agreement will be notified to the Customs administration of the Kingdom of the Netherlands in advance.

#### Article 16

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective states.

3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 19 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

## CHAPTER X

### *Exemptions*

#### Article 17

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

## CHAPTER XI

### *Costs*

#### Article 18

1. The Customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. Pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the Customs claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party shall be borne by the requesting administration.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

## CHAPTER XII

### *Implementation of the Agreement*

#### Article 19

1. The Customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The Customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

## CHAPTER XIII

### *Application*

#### Article 20

1. As far as the Republic of Indonesia is concerned, this Agreement shall apply to the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

## CHAPTER XIV

### *Entry into force and termination*

#### Article 21

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

3. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

4. Unless otherwise agreed, the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or to Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 20.

## Article 22

1. On request, the Contracting Parties shall meet in order to review the Agreement.

2. Any amendment of the Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

IN WITNESS whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on the 24<sup>th</sup> day of June 2003, in duplicate, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) MAARTEN BRABERS

*For the Republic of Indonesia,*

(sd.) EDDY ABDURRACHMAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
D'INDONÉSIE RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MU-  
TUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUA-  
NIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE  
CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Indonésie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux,

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants, de substances psychotropes, de produits dangereux, d'espèces menacées et de déchets toxiques constitue un danger pour la société,

Considérant que le trafic illégal transfrontières d'armes, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et nucléaires constitue un danger pour la société,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières,

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales,

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « administration des douanes » s'entend pour le Royaume des Pays-Bas, de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière, et pour la République d'Indonésie, de la Direction générale des douanes et des droits d'accise du Ministère des finances;

2. L'expression « législation douanière » s'entend de toutes les dispositions légales et administratives applicables ou imposables par les administrations des douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la circulation ou le stockage des marchandises;

3. L'expression « infraction douanière » s'entend de toute violation ou de toute tentative de violation de la législation douanière;

4. L'expression « créances douanières » s'entend de tous montants de droits et de taxes auxquels le présent Accord s'applique et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes qui ne peuvent être recouvrés dans l'une des Parties contractantes;

5. L'expression « personne » s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

6. L'expression « fiche signalétique » s'entend de toute donnée concernant une personne identifiée ou identifiable;

7. L'expression « informations » s'entend des données (traitées ou non), documents, rapports, copies certifiées et authentifiées desdits documents ou autres communications sur tout support, y compris électronique;

8. L'expression « autorités requérantes » s'entend de l'administration des douanes qui demande une assistance;

9. L'expression « autorités requises » s'entend de l'administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

## CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 2*

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord, pour assurer l'application correcte de la législation douanière et pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles ainsi qu'en vue du recouvrement des créances douanières.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à ses dispositions légales et administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration des douanes.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne relative à ses obligations actuelles et à venir en tant qu'État membre de l'Union européenne et au titre de toute législation adoptée pour l'exécution de ces obligations, ni à ses obligations actuelles et à venir, telles qu'elles résultent ou résulteront d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne, ni aux obligations de la République d'Indonésie dans le cadre de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN), signée à Phuket, en Thaïlande, le 1<sup>er</sup> mars 1997.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux règles qui régissent l'assistance mutuelle en matière pénale. Si l'assistance mutuelle devait être fournie dans le cadre d'un autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, l'autorité requise indique les autorités compétentes.

### CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

#### *Article 3*

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations permettant d'assurer une application correcte de la législation douanière et de prévenir les infractions douanières, d'enquêter à leur sujet et de lutter contre elles ainsi que de procéder au recouvrement des créances douanières.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

#### *Article 4*

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières dans la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration des douanes communique, soit sur demande soit de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

- a) De nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait preuve de leur efficacité;
- b) De nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

#### *Article 5*

Les administrations des douanes peuvent se fournir une assistance technique mutuelle en matière douanière, notamment :

- a) L'échange de fonctionnaires des douanes lorsque cet échange est mutuellement bénéfique à l'amélioration de la compréhension des modalités douanières de l'autre Partie contractante;
- b) Une formation et une assistance dans le développement des compétences spécialisées des fonctionnaires des douanes;

- c) L'échange d'informations et d'expériences en ce qui concerne l'utilisation de l'équipement d'interception et de détection;
- d) L'échange d'experts spécialisés en matière douanière;
- e) L'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques ayant trait à la législation et aux procédures douanières.

#### CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

##### *Article 6*

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que :

- a) Les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise;
- b) Les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

##### *Article 7*

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur :
  - a) Les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;
  - b) Les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;
  - c) Les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.
2. Les administrations des douanes peuvent autoriser, conformément à leur législation nationale, par accord et arrangement mutuel, sous leur contrôle, l'importation sur le territoire douanier de leurs États respectifs, l'exportation de ce territoire ou le transit via ce territoire, de marchandises impliquées dans un trafic illicite, en vue de mettre fin à ce trafic.

*Article 8*

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves susceptibles d'entraîner des dommages importants sur l'économie, la santé publique ou un intérêt vital quelconque de l'une des Parties contractantes, les administrations des douanes de l'autre Partie contractante fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

3. Les administrations des douanes peuvent convenir, selon des conditions qui seront fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord, de fournir des informations de manière systématique afin de faciliter le commerce légitime et/ou d'améliorer l'application de la législation douanière dans le cas d'un risque sérieux pour la société.

*Article 9*

1. Les administrations des douanes se fournissent une assistance mutuelle en vue du recouvrement des créances douanières conformément à leurs dispositions légales et administratives nationales respectives ayant trait au recouvrement de leurs propres créances de droits et taxes.

2. Les administrations des douanes établissent, d'un commun accord, les règles régissant l'application du présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord. Ces règles peuvent contenir les expressions et les conditions dans lesquelles l'application par les autorités requises de leurs dispositions légales et administratives au sens du paragraphe 1 du présent article est laissée à l'appréciation desdites autorités.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

*Article 10*

1. Les informations originales ne sont demandées que dans les cas où des copies certifiées ne sauraient suffire et elles sont renvoyées le plus rapidement possible; les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas modifiés.

2. Les informations devant être échangées dans le cadre du présent Accord sont accompagnées de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation et leur utilisation.

## CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

### *Article 11*

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

## CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

### *Article 12*

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord sont adressées directement à l'administration des douanes de l'autre Partie contractante, se font par écrit et sont accompagnées de tous les documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes :

- a) Le nom des autorités requérantes;
- b) L'objet et la raison de la demande;
- c) Un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. La demande par l'une ou l'autre administration douanière de suivre une certaine procédure sera respectée, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales de la Partie contractante requise.

4. Les informations et renseignements visés dans le présent Accord sont communiqués aux agents spécialement désignés à cet effet par chaque administration douanière. La liste des agents ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord.

## CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

### *Article 13*

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à leurs dispositions légales et administratives nationales. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites

par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

#### *Article 14*

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière :

- a) Consulter dans les services des autorités requises les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction;
- b) Prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;
- c) Assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et présentant un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les conditions prévues à l'article 11 du paragraphe 1 du présent article, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

### CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

#### *Article 15*

1. Les informations communiquées au titre du présent Accord ne sont utilisées qu'aux fins du présent Accord et par les administrations des douanes, sauf dans les cas où celles qui ont fourni ces informations approuvent expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est alors soumise à toutes restrictions fixées par l'administration des douanes qui ont fourni les informations. Les informations de ce type ne peuvent, si la légalisation nationale de la Partie contractante qui les a fournies le prescrit, être utilisées dans les poursuites pénales qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les a fournies.

2. Toute information reçue aux termes du présent Accord bénéficie au moins de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la législation nationale concernant les ressortissants de la Partie contractante où elle est reçue, quelle que soit la nationalité, la citoyenneté ou la résidence des personnes concernées.

3. La divulgation d'informations à la Commission européenne ou à toute autorité douanière des États membres de l'Union européenne, conformément aux obligations du Royaume des Pays-Bas mentionnées au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, sera préalablement notifiée à l'administration des douanes de la République d'Indonésie.

4. La divulgation d'informations à toute administration des douanes des États membres de l'ASEAN, conformément aux obligations de la République d'Indonésie mentionnées au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, sera préalablement notifiée à l'administration des douanes du Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 16*

1. Les renseignements personnels échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis à un niveau de protection équivalent à celui qui est prévu par la Partie contractante qui les fournit.

2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement toute la législation correspondant au présent article, relativement à la protection des renseignements personnels de leurs États respectifs.

3. Aucun renseignement personnel ne sera échangé tant que les Parties contractantes n'auront pas convenu, conformément au paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord, que le niveau de protection est équivalent dans chacune des Parties contractantes.

### CHAPITRE X. DÉROGATIONS

#### *Article 17*

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. S'il s'avère que les autorités requérantes ne seraient pas en mesure de donner suite à une demande similaire si elle était faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des administrations des douanes requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraînerait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

## CHAPITRE XI. FRAIS

### *Article 18*

1. Les administrations des douanes renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités encourues par les experts et les témoins ainsi que les coûts des traducteurs et des interprètes autres que les fonctionnaires de l'État, qui seront à la charge des autorités requérantes.

2. Les conséquences pécuniaires d'un recouvrement qui a été jugé injustifié en ce qui concerne la réalité des créances douanières concernées ou de la validité de l'instrument qui permettrait sa réclamation dans la Partie contractante requérante sont à la charge des autorités requérantes.

3. Si des dépenses importantes et spéciales sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles sera donnée suite à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

## CHAPITRE XII. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

### *Article 19*

1. Les administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord, en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

3. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tous les problèmes et incertitudes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

## CHAPITRE XIII. APPLICATION

### *Article 20*

1. En ce qui concerne la République d'Indonésie, le présent Accord s'applique au territoire de la République d'Indonésie tel qu'il est défini dans sa législation nationale et les secteurs des mers adjacents sur lesquels la République d'Indonésie exerce sa souve-

raineté ou sa juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Cette extension prendra effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions, y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

#### CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

##### *Article 21*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après lequel les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée mais chaque Partie contractante peut y mettre fin à tout moment après notification par la voie diplomatique.

3. La dénonciation prend effet trois mois à partir de la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie contractante. Les démarches en cours au moment de la dénonciation sont néanmoins poursuivies et menées à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Sauf indication contraire, la dénonciation du présent Accord ne met pas fin non plus à son application dans les Antilles néerlandaises ou à Aruba, si cette extension a été menée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 20.

##### *Article 22*

1. Sur demande, les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord.

2. Tout amendement au présent Accord accepté par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après lequel les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'amendement sont terminées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 24 juin 2003 à La Haye, en deux exemplaires originaux dans la langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

MAARTEN BRABERS

Pour la République d'Indonésie :

EDDY ABDURRACHMAN